Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Амурский государственный университет»

Н.М Залесова

Методические рекомендации по дисциплине

«ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА»

Для направления подготовки 45.04.02 (035700.68) Лингвистика

Благовещенск 2014

ББК 81.Я 973

Залесова, Н. М. Методические рекомендации по дисциплине «Интерпретация текста». – Амурский государственный университет, 2014. – 17 с.

Методические рекомендации по дисциплине «Интерпретация текста» для студентов очной формы обучения составлены в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования направления подготовки 45.04.02 (035700.68) Лингвистика. Дисциплина входит в базовую часть учебного плана по данному направлению подготовки и является обязательной для изучения.

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 4 сентября 2014 г., протокол № 1.

Содержание

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью преподавания дисциплины «Интерпретация текста» является формирование системы понятий и исследовательских приемов, которые позволили бы студентам в дальнейшем самостоятельно интерпретировать тексты различных функциональных стилей в ходе решения профессиональных задач.

В результате изучения дисциплины «Интерпретация текста» обучающиеся должны научиться выявлять связь интерпретации текста как дисциплины с такими курсами, как стилистика, профессионально-ориентированный перевод, практический курс иностранного языка; освоить такие понятия, как эксплицитное и имплицитное содержания высказывания, жанровые и ситуативные нормы речи. В процессе освоения курса студенты должны научиться использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации в области интерпретации текста, осуществлять интерпретацию текстов различных функциональных стилей (художественного, научного, официально-делового, публицистического и т.д.), пользоваться основными стратегиями интерпретации текста.

2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины студент должен: *знать* основные понятия, необходимые при интерпретации текста, а именно: значение, содержание, смысл, имплицитная информация, эксплицитная информация, экстралингвистическая ситуация, коммуникативная установка и др.; *уметь* осуществлять интерпретацию текстов различных функциональных стилей и доносить свое понимание до аудитории; *владеть* основными стратегиями интерпретации текста.

В процессе освоения данной дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции:

ПК-33 – владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;

ПК-34 – умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

ПК-36 – владеет современной информационной и библиографической культурой.

3. ОБЪЕМ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 216 часов (6 ЗЕТ). В том числе – экзамен (36 часов).

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	
				практич. занятия	самост –я работа
1	2	3	4	5	6
1	Понятие интерпретации текста. Значение, содержание, смысл.	2	1 – 2	4	22
2	Понятие экстралингвистической ситуации. Референтное пространство. Номинативное и коммуникативное содержание высказывания.	2	3 – 4	4	22
3	Вариативность речевого истолкования действительности. Нереферентные высказывания.	2	5 – 6	4	22
4	Целенаправленность высказывания (коммуникативная установка). Стиль как характеристика высказывания. Референциальный подтекст.	2	7 – 8	4	22
5	Стратегии понимания. Принцип доверия к интерпретатору. Типологии стратегий понимания. Культуры интерпретации.	2	9–10	4	22
6	Специфика интерпретации художественного текста. Фабула и сюжет. Композиция. Образ.	2	11–12	4	22
7	Специфика интерпретации текстов публицистического, научного и официально-делового стилей.	2	13–14	4	20
	Всего		14	28	152

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

При проведении аудиторных занятий используются следующие формы и методы обучения: практические занятия, самостоятельная работа.

Содержание практических занятия

Практическое занятие № 1(4)

1. Понятие интерпретации текста.
2. Значение, содержание, смысл.
3. Интерпретация текста на предмет выявления основного содержания и смысла.
4. Работа с текстом «Adventure of words» by John Haldane.
5. Работа с текстом «Conceptual dependency» by Peter Stockwell.

Практическое занятие № 2(4)

1. Понятие экстралингвистической ситуации.
2. Референтное пространство.
3. Номинативное и коммуникативное содержание высказывания.
4. Интерпретация текста на предмет выявления экстралингвистической ситуации, имплицитной и эксплицитной информации.
5. Работа с текстом «I have a dream» by Martin Luther King.
6. Работа с текстом «Inaugural address» by J.F. Kennedy.

Практическое занятие № 3(4)

1. Вариативность речевого истолкования действительности.
2. Нереферентные высказывания.
3. Возможные варианты интерпретации одного и того же текста.
4. Работа с текстом «The owl who was God» by James Thurber.
5. Работа с текстом по выбору студента.

Практическое занятие № 4(4)

1. Целенаправленность высказывания (коммуникативная установка).
2. Стиль как характеристика высказывания.
3. Референциальный подтекст.
4. Интерпретация текста на предмет коммуникативной установки.
5. Работа с текстами новостного содержания (издания «Washington Post», «New York Times», «The Guardian»)

Практическое занятие № 5(4)

1. Стратегии понимания.
2. Принцип доверия к интерпретатору.
3. Типологии стратегий понимания.

4. Культуры интерпретации. Интерпретация различных текстов с использованием различных стратегий понимания и культуры интерпретации.
5. Работа с текстами официально-делового стиля.

Практическое занятие № 6 (4)

1. Специфика интерпретации художественного текста.
2. Фабула и сюжет.
3. Композиция. Образ.
4. Интерпретация художественного текста.
5. Работа с текстами «The Cop and the Anthem» by O'Henry, «Mistaken Identity» by Mark Twain, "The pawnbroker's wife" by Muriel Spark, «Charles» by Shirley Jackson.

Практическое занятие № 7 (4)

1. Специфика интерпретации текстов публицистического, научного и официально-делового стилей.
2. Интерпретация текстов различных функциональных стилей.
3. Работа с текстом по выбору студента.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Интерпретация текста» направлена на углубленное изучение вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют на практических занятиях в форме подготовленной интерпретации текстов, на консультациях – в форме обсуждения содержания изученного текста с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, подготовка сообщений для представления на занятиях, интерпретация текстов, предлагаемых для самостоятельного изучения дома и последующего коллективного обсуждения в аудитории.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться с теми задачами, которые необходимо решить при подготовке интерпретации текста, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии

и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к занятиям.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является подготовка к коллоквиуму. Выполнение такого вида работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и практической подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

В процессе реферирования научной литературы и подготовки вопросов к коллоквиуму студенты должны не только получить представление об основных разделах интерпретации текста, ее понятиях и задачах, но и овладеть специальной терминологией, научиться использовать ее в своей речи.

В время практических занятий решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; овладение умениями и навыками постановки и решения интеллектуальных проблем и задач.

Самостоятельная подготовка интерпретации текстов способствует углубленному изучению дисциплины, развитию аналитических способностей, формирования умения применять на практике методические приемы познания, развитию навыка обобщения материала, формулирования выводов, приобретению навыков использования научных знаний в практической деятельности, осуществлению контроля за ходом обучения.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – это подготовка студентов к практическим занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Повторение представленного в ходе практических занятий материала.
2. Подготовку к практическим занятиям (подготовка ответов на контрольные вопросы, выполнение интерпретации заданного текста).
3. Поиск информации по рассматриваемым в рамках практических занятий вопросам на основе списка основной и дополнительной литературы.
4. Составление словаря слов и выражений, необходимых при осуществлении интерпретации текста.
5. Работу с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями с целью самостоятельного поиска ответов на контрольные вопросы.

Виды текстов для интерпретации к каждому практическому занятию определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. В ходе осуществления интерпретации текста, необходимо, в первую очередь, решить задачи, поставленные преподавателем. Рекомендуется использовать слова и выражения, зафиксированные в индивидуальном словаре студента. Основная и дополнительная литература, включая электронные источники информации, содержится в фондах библиотеки университета (см. раздел «Учебно-методическое обеспечение дисциплины»).

Кроме того, в ходе занятий по дисциплине «Интерпретация текста» используются такие интерактивные формы работы, предполагающие самостоятельную работу студентов под руководством преподавателя, как дебаты – с целью развития критического мышления, умения смотреть на вещи с разных точек зрения, подвергать сомнению факты и идеи, высказывать свое мнение, слушать других и уметь вести дискуссию со своим оппонентом в спокойной, доброжелательной манере; анализ ситуаций (case study) – с целью выявления, отбора и решения проблемных ситуаций; осмысления значения деталей, описанных в ситуации; анализа и синтеза информации и аргументов; оценки альтернатив; принятия решений; овладения навыком восприятия и понимания других людей; сравнение и сопоставление вариантов интерпретации текста, анализ используемых стратегий интерпретации.

Интерактивное обучение – это прежде всего «диалоговое обучение», в ходе которого осуществляется взаимодействие преподавателя и студентов. Интерактивное обучение предполагает активное участие студентов в образовательном процессе, коллективное обсуждение вопросов, рассматриваемых в ходе практических занятий, выполнение творческих заданий, направленных на развитие мотивации студентов к обучению, их познавательной активности, выработке коммуникативных навыков, умения работать в коллективе.

7. ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ

1) Понятие интерпретации текста. Значение, содержание, смысл.

2) Понятие экстралингвистической ситуации. Референтное пространство. Номинативное и коммуникативное содержание высказывания.

3) Вариативность речевого истолкования действительности. Нереферентные высказывания.

4) Целенаправленность высказывания (коммуникативная установка). Стиль как характеристика высказывания. Референциальный подтекст.

5) Стратегии понимания. Принцип доверия к интерпретатору. Типологии стратегий понимания. Культуры интерпретации.

6) Специфика интерпретации художественного текста. Фабула и сюжет. Композиция. Образ.

7) Специфика интерпретации текстов публицистического, научного и официально-делового стилей.

Образец практического задания:

Подготовьте собственную интерпретацию текста. Определите выбранную стратегию.

There is no month in the whole year, in which nature wears a more beautiful appearance than in the month of August; Spring has many beauties, and May is a fresh and blooming month, but the charms of this time of the year are enhanced by their contrast with the winter season. August has no such advantage. It comes when we remember nothing but clear skies, green fields, and sweet-smelling flowers – when the recollection of snow, and ice, and bleak winds, has faded from our minds as completely as they have disappeared from the earth – and yet what a pleasant time it is. Orchards and cornfields ring with the hum of labour; trees bend beneath the thick clusters of rich fruit which bow their branches to the ground; and the corn, piled in graceful sheaves, or waving in every light breath that sweeps above it, as if it wooed the sickle, tinges the landscape with a golden hue. A mellow softness appears to hang over the whole earth; the influence of the season seems to extend itself to the very wagon, whose slow motion across the well-reaped field is perceptible only to the eye, but strikes with no harsh sound upon the ear. (Charles Dickens)

Критерии оценки практического экзаменационного задания:

При выставлении экзаменационной оценки по интерпретации текста следует учитывать, что доля практического задания в общей оценке составляет 60%, таким образом, выполнение практического задания определяет экзаменационную оценку. Выполняя интерпретацию текста, студент должен продемонстрировать все знания, которые он получил во время практических занятий.

Интерпретация поверхностная, не по существу, студент не понимает коммуникативную установку текста, не умеет извлекать имплицитную информацию – «неудовлетворительно».

Интерпретация поверхностная, не по существу, но студент понимает коммуникативную установку текста, извлекает имплицитную информацию при помощи подсказок преподавателя – «удовлетворительно».

Интерпретация отвечает основным требованиям, студент понимает коммуникативную установку текста, умеет анализировать эксплицитную и

имплицитную информацию, но упускает роль экстралингвистических факторов в ходе интерпретации – «хорошо».

Интерпретация детальная, учтены все виды информации, верно представлена коммуникативная установка текста – «отлично».

Критерии оценки устного ответа:

40 % от общей оценки на экзамене	**Полнота ответа на вопросы**
«отлично»	Получены полные ответы на все вопросы билета и дополнительные вопросы.
«хорошо»	Получены неполные ответы на вопросы билета или дополнительные вопросы.
«удовлетворительно»	Получены неполные ответы на все или часть вопросов.
«неудовлетворительно»	Получены фрагментарные ответы на вопросы.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) **основная литература**:

1. Ким, Л.Г. Вариативно-интерпретационное функционирование текста [Электронный ресурс] / Л.Г. Ким. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2012. - 272 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232401

2. Плеханова, Т.Ф. Дискурс-анализ текста. Пособие для студентов вузов [Электронный ресурс] / Т.Ф. Плеханова. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 369 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78571

3. Языковая личность: слово, текст, дискурс : учеб. пособие / сост.: Т. Ю. Ма, Н. М. Залесова. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2014. - 232 с.

б) **дополнительная литература:**

1. Витковская, Л.В. Когниция и образ автора в интерпретации смысла. Литературоведение XXI века [Электронный ресурс] / Л.В. Витковская. - М. : Директ-Медиа, 2014. - 333 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235651

2. Гадамер, Х.Г. Текст и интерпретация. (Из немецко-французских дебатов с участием Ж. Деррида, Ф. Форгета, М. Франка, Х.-Г. Гадамера, Й. Грайша и Ф. Ларуелля) [Электронный ресурс] / Х.Г. Гадамер. - М. : Директ-Медиа, 2010. - 81 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=47320

3. Кузьмина, Н.А. Интертекст: тема с вариациями. Феномены культуры и языка в интертекстуальной интерпретации [Электронный ресурс] /

Н.А. Кузьмина. - Омск : Омский государственный университет, 2009. - 228 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237697

4. Пушкарев, Ю.И. Личность как субъект адаптации и субъект интерпретации: системно-герменевтический подход к изучению личности [Электронный ресурс] / Ю.И. Пушкарев. - Белгород : ИД "Белгород", 2012. - 209 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=130053

5. Языковая личность: от слова к тексту [Текст] : на материале англоязычного дискурса : моногр. / С. Б. Волкова [и др.] ; отв. ред.: Т. А. Комова, С. И. Гарагуля. - М. : ЛИБРОКОМ, 2013. - 246 с.

в) список рекомендуемых журналов:

1. Вестник МГУ Сер. «Филология», Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация».
2. Вопросы языкознания.
3. Филологические науки.

г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.refolit-info.ru	Сайт “Reading foreign literature” (Читаем иностранную литературу) содержит примеры стилистического анализа текстов, тексты произведений на английском языке.
2	Электронная библиотека Gutenberg http://www.gutenberg.org	Библиотека содержит произведения мировой художественной литературы на английском языке
3	Электронная библиотечная система «Университетская библиотека-online» http://www.biblioclub.ru	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями

4	http://www.philology.ru	Ресурс, посвященный филологии и языкознанию
5	http://yazykoznanie.ru	Ресурс, посвященный филологии и языкознанию
6	Научная электронная библиотека www.elibrary.ru	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - это крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 18 млн научных статей и публикаций. На платформе eLIBRARY.RU доступны электронные версии более 3200 российских научно-технических журналов, в том числе более 2000 журналов в открытом доступе.
7	Издательство «Лань» электронно-библиотечная система http://e.lanbook.com	Электронно-библиотечная система «Лань» – это ресурс, включающий в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.

9. ПРИЛОЖЕНИЕ

Образец интерпретации текста “The End of Something” by E. Hemingway.

The short story “The End of Something” is written by a famous American novelist Ernest Miller Hemingway (1899-1961) whose most prominent works are the novels “The Sun Also Rises” (1926), “A Farewell to Arms” (1929), “For Whom the Bell Tolls” (1940), the collections of short stories “In Our Time” (1925), “Men Without Women” (1927). His short novel “The Old Man and the Sea” won a Pulitzer Prize in 1953 and was instrumental in his getting the Nobel prize in 1954. E. Hemingway’s style is known for being stripped-down. “I always try to write on the principle of the iceberg. There is seven-eighths of it under water for every part that shows”, he told an interviewer.

The analysed short story splits into two successive stories, which on the face of it seem to be logically disconnected. The first describes a decayed lumbering town which used to be bursting with life and in ten years time turned into ruins. The second deals with a young couple Nick and Marjorie who are fishing at a remote point among the ruins of this town. Nick is intent on the process of fishing, but for Marjorie fishing is no fun, she feels something is wrong with Nick. When it gets dark Nick dares to speak to her about what is torturing him. He tells her that the feeling which used to be fun has vanished. She takes the news with dignity and leaves him without making a scene he was so afraid of. Nick feels sad and hollow inside.

The first part of the short story is told in the 3d person narrative. In the second - the narrative is interspersed with dialogue. Combined into one, the two stories suggest the idea that everything is liable to come to an end.

Each of the two uneven parts actualizes this idea in its own way. The description of the end of a lumbering town precedes the description of the main event – the beginning of the end of love.

The first story is built in accordance with the traditional pattern: it has all the components of its composition and shows the flourish and the decay of the town. The thematic words *mill, loggs, saws, lumber, machinery, rollers, wheels, belts, bunk houses, eating house, mill offices* function as descriptive details and are used in abundance to create a true picture of a busy town. This description serves as a background against which the events develop. The second story is four times as long as the first one. It describes all the nuances of people's feelings and becomes the "main" story. It starts with the implication of foreknowledge, the exposition depicting former relationship of Nick and Marjorie is missing. The words *ten years later* open up the story about the beginning of the end of love. Nick and Marjorie are fishing in the old

ruins of the decayed town. They are very young: Nick *can just remember* when it was a mill. These ruins excite different feelings in the young people: *"There's our old ruins, Nick",* says Marjorie. For her these ruins *"seem more like a castle".* The noun *castle* used in the simple functions as an implying detail which indirectly describes the girl's mood and creates the atmosphere of expectation of a romantic adventure. Marjorie feels happy: *She loved to fish. She loved to flsh with Nick.* The word-combination *with Nick* following the parallel construction, the possessive pronoun *our* indicate that it is not the first time they come to this spot to fish and they used to be happy here. But Nick does not keep up the conversation: *Nick said nothing.* The complication starts here as the discrepancy between the moods of the boy and the girl is striking: she is excited and he is reserved.

Marjorie immediately realizes something goes wrong this time: *She was intent on the rod all the time they trolled, even when she talked.* The adjective *intent,* the adverb *even* enter the lexical paradigm of indirect indications of what is happening between the two young people. These two words suggest that Marjorie's romantic mood is sinking.

Since this moment she keeps silent almost all the time and Nick talks only about fishing: "*They won't strike ...",* "*You don't want to take the ventral fin out...'*", *"It'll be all right for but it's better with the ventral fin in ...".* Dialogue is scarce, the 3d person narrative is predominantly used by the author to describe a whole day of fishing: *They pulled the boat up the beach and Nick lifted out a pail of live perch... She came in with the boat and ran the second line out the same way...* . A great number of specifying details, whose aim is to make the description of the process of fishing plausible, are employed by the author to show how concentrated Nick and Marjorie are on each minute detail of fishing: *skinning the perch, making a bait, propping the rod with a slab to make it steady reeling the line. setting the click on the reel.* Though there seems to be happening nothing special in what they are doing the reader cannot but realize that inner tension is growing: two young people are all alone in a remote secluded place, they come here not the first time, the girl is full of expectation but nothing happens ... The rising action in the short story deals with the rising inner tension. It is the psychological state of the protagonists that the author exposes. And the specifying details turn into the implying ones. Through the detailed description of fishing the author reveals Nick's uneasiness about how to behave and what to say in the situation which is becoming more and more awkward. Marjorie is on the alert all the time and all of a sudden she asks Nick: *"What's the matter, Nick?".* This question is the first vent of her anxiety. Nick's answer: "*I don't know"* sounds sincere and marks the beginning of their hard talk. Describing inner tension, which is growing steadily, the author avoids direct indications of it. Marjorie 's question is its first explicit marker.

Evening comes. Marjorie spreads the blanket and unpacks the basket of supper. But Nick doesn't *feel like eating.* This implying detail supports the assumption that

things take a serious turn: after a day of fishing the young healthy boy refuses to eat which is suggestive of his nervousness. But Marjorie calms him down and makes him ea: *They ate without talking.* The inner tension grows. The young people begin to discuss their problem.

From now on dialogue comes to be the prevailing type of the narrative. The sentence length and the sentence structure change. The syntax becomes short. Exclamatory and interrogative sentences appear: *"Oh, Nick please cut it out! ...*", "*What's* the *matter, Nick?...".* The rising tension is represented both explicitly and implicitly. For the first time Nick says something not connected with fishing: *"There is going to be a moon tonight".* It gives Marjorie a hope: "*I know it". Marjorie said happily.* The epithet *happily* used in the author's remark conveys the girl's expectation of a change in Nick's mood but her expectation is futile. All of a sudden Nick bursts out: "*You know everything .. you do".* All in all the verb *to know* is repeated in the direct speech of the characters 10 times, 9 times in Nick's cues, 1 in Marjorie's. In this episode together with its substitute *do* it reveals an outburst of Nick 's irritation caused by a whole day of suppression of emotions. He planned this talk, which the reader finds out only after reading the whole short story. At the very end of it a new character, Bill, appears whose question *"Have a scene?"* gives the reader a clue that Nick and Bill discussed Nick's forthcoming parting with Marjorie. But Nick did not dare to start this talk the whole day and now he gives vent to what is torturing him. Lexical repetition recurrently employed by the author in Nick's and Marjorie's cues marks the approaching crisis in their relationship. The verb *to know* Nick utters so many times is but a chance word he snatches at to give way to his inner tension. It implies that his feeling has come to an end and it echoes the author's message. Their talk represents the culmination of the short story the main event of which is the end of something. For Marjorie it means the end of love.

The peak of the culmination of the short story is the description of the girl's dignified way of taking the blow. The author's remark *She didn't say anything* suggests more than words might have said. Marjorie does not want Nick to see that she is suffering: *She sat there with her back towards him. He looked at her back.* The noun *back* repeated three times becomes a foregrounded word. From a lot of details the reader gleans that the girl has pride and a strong character.

Indirect means of description characterising the girl arc employed by the author in the final scene. The action is falling rapidly. Marjorie leaves without making a scene, which Nick expected and the fear of which made him put off the talk till evening: She says: *"I'm going to take the boat ... You don't need to push the boat off*".

Nick's emotions are also described indirectly – by means of the implying details which crop up in the 3d person narrative *(Nick went back and lay with his face on the blanket. He could hear Marjorie rowing on the water. He lay there for a long time)* and

in Nick's final cue: *"Oh, go away, Bill! Go away for a while."*. Bill who rather unexpectedly turns up at the very end of the short story is supposed to fulfil one role – he is to let the reader know the talk had been planned beforehand, fishing was only a pretext for it. Bill is anxious about how his friend managed it and about how he feels. The final lines of the short story reveal how different the two boys are: the down-to-earth Bill is opposed to Nick, who is more sensitive. He suffers though the problem seems to have been solved.

Having read the short story the reader cannot but feel sympathy for both – Marjorie and Nick.

The denouement of the short story deals with the end of what had made the life of Marjoric and Nick so exciting.

Returning to the title the reader views in in retrospect. The indefinite pronoun *something* is a deictic synsemantic word which conveys the author's message. Its contextual meaning is determined by the macro context of the whole story.